



語言及翻譯學院
中英翻譯學士學位課程
學科單元/科目大綱

學年	2023/2024	學期	1
學科單元/科目編號	CHIN2101-211/212		
學科單元/科目名稱	中文寫作		
先修要求	無		
授課語言	中文		
學分	3	面授學時	45 學時
教師姓名	張雁	電郵	yzhang@mpu.edu.mo
辦公室	總部，致遠樓，B212 室	辦公室電話	85996540

學科單元/科目概述

寫作是一種運用語言符號進行自我表達與溝通的活動。作為翻譯專業的必修課，本課程將專注於闡明寫作的基本理論，相關知識和文體寫作的基本技能及寫作要求，注重以理論為指導，以文體寫作為重點培養學生實際寫作和表達能力。通過上述教與學的活動，為學生畢業後從事中英/英中翻譯工作以及開展相應的社會應用寫作、進行專業深造和學術研究奠定堅實的中文寫作基礎。

學科單元/科目預期學習成效

完成本學科單元/科目，學生將能達到以下預期學習成效：

M1.	提煉主題選擇題材並安排合適的行文結構
M2.	熟練運用各種修辭手法進行語言修飾
M3.	全面掌握敘事、描寫、抒情、說明和議論五種寫作方法的特點和技巧
M4.	寫出文從字順富有真情實感的作品
M5.	培養學生良好的觀察、閱讀和寫作習慣，鍛煉提昇其敏銳的觀察力、感受力、思維力和聯想與想像力

有關預期學習成效促使學生取得以下課程預期學習成效：



課程預期學習成效	M1	M2	M3	M4	M5
P1. 掌握公共行政、旅遊、商務和大眾傳媒領域的翻譯及口譯知識和技能。	✓	✓	✓	✓	✓
P2. 掌握翻譯理論知識，批判地理解翻譯和口譯。	✓	✓	✓		
P3. 掌握作為語言專業人士的中英文知識和能力。	✓	✓	✓	✓	✓
P4. 掌握跨文化交際知識。					
P5. 掌握中英翻譯和口譯能力、策略和技巧。	✓	✓	✓	✓	✓
P6. 將中英文寫作能力應用於翻譯實踐。	✓	✓	✓	✓	✓
P7. 將語言知識和翻譯研究應用於中英互譯實踐。	✓	✓	✓	✓	✓
P8. 在公開演講、交替傳譯和同聲傳譯中應用策略和技巧。	✓	✓	✓	✓	✓
P9. 在翻譯和口譯實踐中獲得跨文化意識。		✓		✓	✓
P10. 獲得基本的研究能力。					✓

教與學日程、內容及學習量

週	涵蓋內容	面授學時
1	一、 學科介紹、學習要求 單元目標：了解學生的基本狀況，熟悉學生並就課程內容展開交流 主要內容：現代中文及其價值	3
2	二、 寫作的基本問題（一） 單元目標：認識寫作的基本原理，鍛練寫作技能 主要內容： 1. 文章寫作的基本原理 2. 立意與選材	3
3	二、 寫作的基本問題（二） 單元目標：認識寫作的基本原理，鍛練寫作技能 3. 段落結構、過渡與照應 4. 文章的開頭與結尾	3
4	三、 敘述的定義、作用與技巧（一） 單元目標：認識敘事六要素，掌握各種敘事技巧 1. 敘述的作用 2. 敘述六要素 3. 敘述的人稱 4. 敘述的次序	3



5	三、 敘述的定義、作用與技巧 (二) 單元目標：認識敘事六要素，掌握各種敘事技巧 5. 敘述的詳略 6. 敘述中的說話 7. 敘事的四忌與四要 8. 敘事方式與技巧綜合練習	3
6	四、 描寫和抒情的定義、作用與技巧 (一) 單元目標：認識描寫、抒情的原理和寫作技巧 主要內容： (一) 描寫人物 1. 白描法 2. 細描法 (二) 寫景狀物 1. 定點描寫 2. 動點描寫 3. 移步 (時間/空間) 換形	3
7	四、 描寫和抒情的定義、作用與技巧 (二) 單元目標：認識描寫、抒情的原理和寫作技巧。 主要內容： (三) 描寫方法與技巧綜合練習 (四) 抒情的定義、作用與技巧 1. 直接抒情 2. 情景交融 3. 託物言志 4. 描寫方法與技巧綜合練習	3
8	期中考核	3
9	六、說明的定義、作用與技巧 (一) 單元目標：運用各種說明的方法，寫出說明對象的特徵。 主要內容： 1. 下定義 2. 舉例子 3. 打比方 4. 列數字	3
10	六、說明的定義、作用與技巧 (二) 單元目標：運用各種說明的方法，寫出說明對象的特徵。 主要內容：	3



	5. 詮釋法 6. 作比較 7. 分類別 8. 說明方法與技巧綜合練習	
11	七、議論的定義、作用與技巧(一) 單元目標：掌握議論三要素，運用各種論證、分析和推理的方法，寫作符合邏輯、具說服力的文章 主要內容： 1. 舉例論證 2. 引用論證 3. 比喻論證 4. 類比論證 5. 對比論證	3
12	七、議論的定義、作用與技巧(二) 單元目標：掌握議論三要素，運用各種論證、分析和推理的方法，寫作符合邏輯、具說服力的文章 主要內容： 6. 歸納法 7. 演繹法 8. 歸謬法 9. 駁論與立論 10. 議論方式與技巧綜合練習	3
13	八、撮寫的技巧 單元目標：掌握“長話短說”的技巧，寫出簡潔、清晰、準確的摘要或提要。 主要內容： 1. 撮寫的功能 2. 撮寫的形式和原則 3. 撮寫的方法和技巧	3
14	九、複習	3
15	十、期末考試	3

教與學活動

修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：



教與學活動	M1	M2	M3	M4	M5
T1. 寫作練習	✓	✓	✓		
T2. 分組討論	✓	✓	✓		
T3. 期中考核				✓	✓
T4. 期末考試				✓	✓

考勤要求

考勤要求按澳門理工大學《學士學位課程教務規章》規定執行，未能達至要求者，本學科單元/科目成績將被評為不合格（“F”）。

考評標準

修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

考評活動	佔比 (%)	所評核之 預期學習成效
A1. 出勤及課堂表現: 按學生課堂出勤率及課堂表現評定	10	M1-M5
A2. 作業：作業平均成績	25	M1-M5
A3. 期中考試：期中考核試卷之成績	25	M1-M5
A4. 期末考試：期末考試試卷之成績	40	M1-M5

有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見 www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。

評分準則

優秀：有極強的原創性思維，良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力，對主題的卓越把握，擁有廣泛和扎實的知識基礎。

非常好：能夠把握主題，具有較強的批判能力和分析能力，對問題有很好的理解，熟悉文獻資料的出處。



良好: 掌握主題證據，具備一定的批判能力和分析能力，對問題的合理解，熟悉文獻資料的來源。

滿意: 從學習經驗中獲益，理解主題，能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。

及格: 熟悉主題，能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。

不及格: 缺乏對主題的熟悉程度，批判性和分析能力薄弱，文獻資料的有限或不當使用。

書單

課本

香港城市大學語文學部編著《中文傳意》（寫作篇），香港城市大學出版社 2001 年

參考文獻

參考書

董少玉《現代寫作教程》，高等教育出版社 2000 年

周漢光《閱讀與寫作教學》，香港中文大學出版社 1998 年

朱德熙《讀和寫》，商務印書館（香港）2007 年

楊子嬰等《作文指要》，雅苑出版社 1990 年

江曉華《寫作方法十講》，文光出版社有限公司 1990 年

李慶榮《現代實用漢語修辭》，北京大學出版社 2002 年

盧丹懷等《中港應用文傳意大全》，香港商務印書館 2002 年

李錦昌《商業傳意與應用文大全》，商務印書館 2009 年

胡性初《中文實用修辭學教程》，三聯書店（香港）有限公司 2001 年

馬西平《短評花園——短文寫作技巧及示例》，臺灣商務印書館股份有限公司 2002 年

主要期刊

閱讀與寫作編委會，《閱讀與寫作》雜誌

中國寫作學會，《寫作》雜誌，武漢大學編輯出版

吉林省寫作學會，《應用寫作》



上海大學文學院·《秘書》·上海大學編輯出版

學生反饋

學期結束時，學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量，並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。

學術誠信

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊，均被視作嚴重的學術違規行為，或會引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引，有關學生手冊已於入學時派發，電子檔載於 www.mpu.edu.mo/student_handbook/。